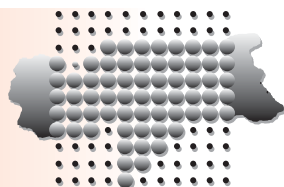


- Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
 Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
- Sped. in a.p. - Art. 2, comma 20/c legge 662/96 (Bolzano)
- Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nummer 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen
 Verantwortlicher Direktor: Dr. Alfred Aberer
 Gedruckt auf Recyclingpapier - Druck: PRINTEAM, Bozen
 Pubblicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
 Direttore responsabile: Dr. Alfred Aberer
 Stampato su carta riciclata - Stampa: PRINTEAM, Bolzano



astat

info rmation
 rmazioni

Internet: www.provinz.bz.it/astat
www.provincia.bz.it/astat

E-mail: astat@provinz.bz.it
astat@provincia.bz.it

13

Nr. Mai / Maggio 2006

Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen

2005

Esami di bi- e trilinguismo

2005

Höhere Erfolgsquote bei allen Stufen der Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen

Die Erfolgsquote bei den Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen ist im Jahr 2005 gegenüber 2004 angestiegen, dies für alle Niveaus. Im Jahr 2005 betrug sie bei der Laufbahn A 55,0% und bei der Laufbahn B 28,1%. Für die Laufbahn C wurde ein Wert von 39,3% ver-

Maggior successo per tutte le tipologie di patentino

La percentuale di successo per gli esami di bi- e trilinguismo nel corso del 2005 è aumentata, rispetto al 2004, per tutte le tipologie di patentino. Nell'anno 2005 la percentuale di successo per la carriera A era del 55,0%, per la carriera B ammontava al 28,1%. La car-

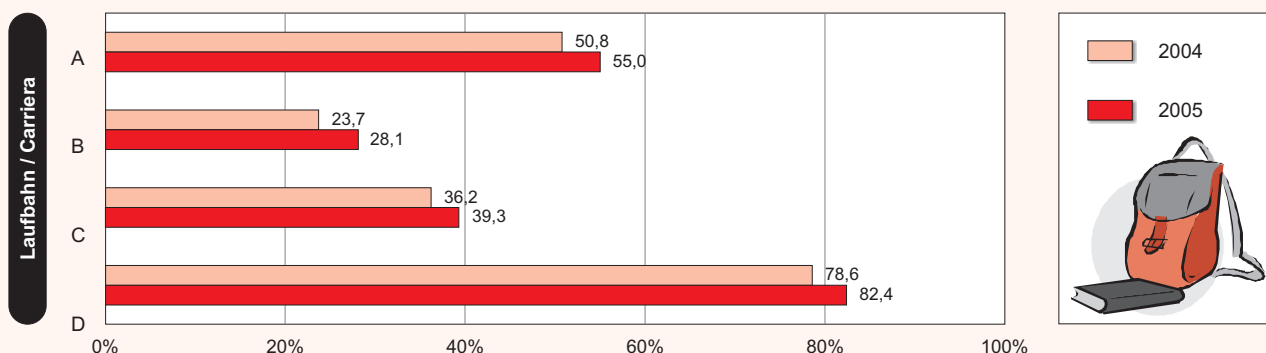
Graf. 1

Erfolgsquote der Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahnen - 2004 und 2005

Prozentwerte auf die eingeschriebenen Kandidaten

Promossi agli esami di bi- e trilinguismo per tipologia di patentino - 2004 e 2005

Valori percentuali sugli iscritti



zeichnet; für die Laufbahn D lag die Erfolgsquote bei 82,4%.

riera C ha registrato un valore pari a 39,3% e la carriera D pari a 82,4%.

Auf allen Niveaus der Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsprüfungen ist die Erfolgsquote bei den Frauen höher als bei den Männern. Für die Laufbahn A verzeichnen die Frauen eine Erfolgsquote von 56,5% gegenüber 52,7% bei den Männern; für Laufbahn B 29,3% gegenüber 25,5%; für Laufbahn C 41,6% gegenüber 36,2% und schließlich für Laufbahn D sind es 86,3% bei den Frauen gegenüber 78,6% bei den Männern.

Per tutte le tipologie di patentino si evidenzia un esito positivo maggiore per le donne rispetto agli uomini. Carriera A: 56,5% di successo per le donne contro il 52,7% degli uomini; carriera B: 29,3% contro 25,5%; carriera C: 41,6% contro il 36,2% ed infine per la carriera D si registra un valore pari al 86,3% per le donne contro il 78,6% degli uomini.

Tab. 1

Verlauf der Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahnen und Geschlecht - 2005

Risultati degli esami di bi- e trilinguismo per carriera e sesso - 2005

GESCHLECHT	Schriftliche Prüfung Prova scritta			Mündliche Prüfung Prova orale			Prüfung bestanden Promossi %	SESSO
	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi		Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi			
		N	%		N	%		
Laufbahn A / Carriera A								
Männer	860	414	48,1	716	453	63,3	52,7	Maschi
Frauen	1.265	650	51,4	1.248	715	57,3	56,5	Femmine
Insgesamt	2.125	1.064	50,1	1.964	1.168	59,5	55,0	Totale
Laufbahn B / Carriera B								
Männer	1.261	340	27,0	436	322	73,9	25,5	Maschi
Frauen	2.554	774	30,3	1.109	749	67,5	29,3	Femmine
Insgesamt	3.815	1.114	29,2	1.545	1.071	69,3	28,1	Totale
Laufbahn C / Carriera C								
Männer	840	317	37,7	343	304	88,6	36,2	Maschi
Frauen	1.174	502	42,8	545	488	89,5	41,6	Femmine
Insgesamt	2.014	819	40,7	888	792	89,2	39,3	Totale
Laufbahn D (a) / Carriera D (a)								
Männer	.	.	.	844	663	78,6	78,6	Maschi
Frauen	.	.	.	844	728	86,3	86,3	Femmine
Insgesamt	.	.	.	1.688	1.391	82,4	82,4	Totale
Insgesamt / Totale								
Männer	2.961	1.071	36,2	2.339	1.742	74,5	45,8	Maschi
Frauen	4.993	1.926	38,6	3.746	2.680	71,5	45,9	Femmine
Insgesamt	7.954	2.997	37,7	6.085	4.422	72,7	45,9	Totale

(a) Für die Laufbahn D ist nur eine mündliche Prüfung vorgesehen.
Per la carriera D è prevista solo una prova orale.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Laufbahn B ist Schlusslicht

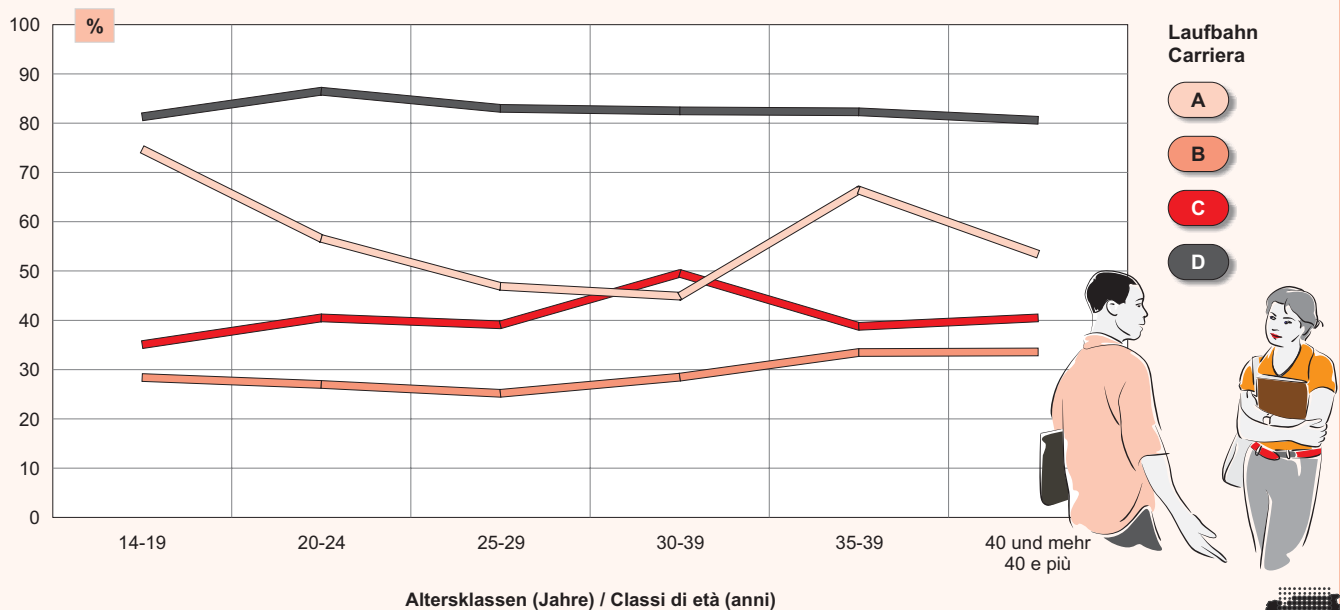
Die durchschnittliche Erfolgsquote ist für die Laufbahn D mit 82,4% am höchsten, während die Laufbahn B mit 28,1% den niedrigsten Wert verzeichnet.

Carriera B: fanalino di coda

La carriera D detiene la percentuale media di successo più alta con 82,4%, mentre la carriera B risulta essere quella con la percentuale più bassa (media 28,1%).

Erfolgsquote nach Altersklassen und Laufbahnen - 2005

Percentuale di successo per classi di età e tipologia di carriera - 2005



© astat 2006 - sr



Aufgeschlüsselt nach Altersklassen der Kandidaten verzeichnet die Erfolgsquote bei den Laufbahnen D und B einen gleichmäßigen Verlauf. Hingegen sind bei der Laufbahn A beträchtliche Schwankungen festzustellen: So liegt die Erfolgsquote bei den 14- bis 19-Jährigen mit 74,7% am höchsten, sinkt dann in den mittleren Altersklassen (20-34 Jahre) stark ab, um dann für die darauf folgenden Altersklassen wieder anzusteigen. Die hohe Erfolgsquote der ersten Altersklasse kann dadurch bedingt sein, dass es sich hier vorwiegend um Kandidaten handelt, die direkt aus der Schule kommen oder um Personen die bereits in jungen Jahren beide Sprachen sehr gut beherrschen und daher frühestmöglich den Zwei- oder Dreisprachigkeitsnachweis erwerben möchten. Der sinkende Erfolg in den zentralen Altersklassen kann hingegen daher rühren, dass den Kandidaten nach Ende der Schullaufbahn die durch den täglichen Umgang mit der Zweitsprache bedingte Sicherheit etwas abhanden kommt. In der Altersgruppe der 35- bis 39-Jährigen steigt die Erfolgsquote wiederum an und erreicht 66,4%. Dies kann mit der beruflichen Laufbahn der Kandidaten zusammenhängen oder darauf zurückzuführen sein, dass es sich um reifere Personen handelt, die sich die Erlangung des Zweisprachigkeitsnachweises A als primäres Ziel gesetzt haben.

L'analisi per fasce d'età rivela un andamento pressoché costante per la carriera D e B, mentre decisamente meno costante risulta l'analisi per fasce d'età riferita alla carriera A. Si evidenzia il picco massimo nella fascia d'età compresa tra i 14 ed i 19 anni con una percentuale di successo pari a 74,7% seguita da una forte flessione nelle fasce centrali (da 20 a 34 anni) per poi risalire nelle fasce d'età seguenti. Questo fenomeno può essere dovuto al fatto che alla prima fascia analizzata appartengono, in linea di massima, candidati "freschi di scuola" o persone da sempre in possesso di una buona padronanza delle due lingue, che provvedono, appena possibile, all'acquisizione del patentino. La flessione che subisce l'andamento della curva, nelle fasce centrali, può essere dovuta al fatto che, terminati gli studi, si possa perdere quella confidenza e dimestichezza che solo l'uso quotidiano della lingua consente. La fascia d'età tra i 35 e i 39 anni registra un aumento marcato della percentuale di successo attestandosi al 66,4%. Questo fenomeno potrebbe essere dovuto a motivi di carriera oppure scaturire dalla volontà e dalla costanza d'individui maturi che, come obiettivo primario, si fissano quello di raggiungere il traguardo del patentino A.

Verlauf der Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahnen und Altersklassen - 2005

Risultati degli esami di bi- e trilinguismo per carriera e classi di età - 2005

ALTERSKLASSEN (Jahre)	Schriftliche Prüfung Prova scritta			Mündliche Prüfung Prova orale			Prüfung bestanden Promossi %	CLASSI DI ETÀ (anni)
	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi		Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi			
		N	%		N	%		
Laufbahn A / Carriera A								
14-19 (a)	300	183	61,0	392	224	57,1	74,7	14-19
20-24	514	239	46,5	522	291	55,7	56,6	20-24
25-29	593	294	49,6	489	278	56,9	46,9	25-29
30-34	332	156	47,0	245	149	60,8	44,9	30-34
35-39	152	89	58,6	147	101	68,7	66,4	35-39
40 und mehr	234	103	44,0	169	125	74,0	53,4	40 e oltre
Insgesamt	2.125	1.064	50,1	1.964	1.168	59,5	55,0	Totale
Laufbahn B / Carriera B								
14-19 (a)	1.104	357	32,3	455	314	69,0	28,4	14-19
20-24	1.535	430	28,0	635	415	65,4	27,0	20-24
25-29	469	105	22,4	169	118	69,8	25,2	25-29
30-34	260	76	29,2	108	74	68,5	28,5	30-34
35-39	191	64	33,5	81	64	79,0	33,5	35-39
40 und mehr	256	82	32,0	97	86	88,7	33,6	40 e oltre
Insgesamt	3.815	1.114	29,2	1.545	1.071	69,3	28,1	Totale
Laufbahn C / Carriera C								
14-19	641	243	37,9	265	225	84,9	35,1	14-19
20-24	511	212	41,5	238	207	87,0	40,5	20-24
25-29	243	99	40,7	106	95	89,6	39,1	25-29
30-34	188	92	48,9	99	93	93,9	49,5	30-34
35-39	147	56	38,1	61	57	93,4	38,8	35-39
40 und mehr	284	117	41,2	119	115	96,6	40,5	40 e oltre
Insgesamt	2.014	819	40,7	888	792	89,2	39,3	Totale
Laufbahn D (b) / Carriera D (b)								
14-19	.	.	.	198	161	81,3	81,3	14-19
20-24	.	.	.	230	199	86,5	86,5	20-24
25-29	.	.	.	230	191	83,0	83,0	25-29
30-34	.	.	.	275	227	82,5	82,5	30-34
35-39	.	.	.	249	205	82,3	82,3	35-39
40 und mehr	.	.	.	506	408	80,6	80,6	40 e oltre
Insgesamt	.	.	.	1.688	1.391	82,4	82,4	Totale
Insgesamt / Totale								
14-19 (a)	2.045	783	38,3	1.310	924	70,5	41,2	14-19
20-24	2.560	881	34,4	1.625	1.112	68,4	39,9	20-24
25-29	1.305	498	38,2	994	682	68,6	44,4	25-29
30-34	780	324	41,5	727	543	74,7	51,5	30-34
35-39	490	209	42,7	538	427	79,4	57,8	35-39
40 und mehr	774	302	39,0	891	734	82,4	57,3	40 e oltre
Insgesamt	7.954	2.997	37,7	6.085	4.422	72,7	45,9	Totale

(a) Für die Laufbahnen A und B gilt ein Mindestalter von 17 Jahren.
L'età minima d'accesso per le carriere A e B è 17 anni.

(b) Für die Laufbahn D ist nur eine mündliche Prüfung vorgesehen.
Per la carriera D è prevista solo una prova orale.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Analysiert nach Bezirksgemeinschaft des Wohnortes der Kandidaten verzeichnet Salten-Schlern sowohl insgesamt als auch für die einzelnen Laufbahnen die besten Ergebnisse: die Erfolgsquote beläuft sich in diesem Bezirk für die Laufbahn A auf 77,8%, für die Laufbahn B auf 35,4%, für die Laufbahn C auf 51,1% und für die Laufbahn D gar auf 94,7%. Insgesamt beträgt die Erfolgsquote 57,2%. Damit ist Salten-Schlern 2005 wie auch 2004 an erster Stelle. Diese Spitzenposition ist vor allem den Kandidaten aus Gröden zu verdanken; die Erfolgsquoten der Prüfungsanwärter aus den ladinischen Tälern sind nämlich generell viel höher als jene der Kandidaten aus den restlichen Landesteilen.

Die Gesamterfolgsquote (Verhältnis zwischen der Zahl der Kandidaten, welche die mündliche Prüfung bestanden haben, und der Gesamtzahl der zur schriftlichen Prüfung angetretenen Kandidaten) kann infolge der Bestimmungen für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen auch über 100% liegen. Dies war beispielsweise bei der Erfolgsquote der Laufbahn A in den ladinischen Tälern der Fall. Die schriftliche und die mündliche Prüfung finden in der Regel am selben Tag statt. Wer zwar die schriftliche, jedoch nicht die mündliche Prüfung besteht, kann letztere innerhalb der nächsten 360 Tage zweimal wiederholen, wobei zwischen den einzelnen Versuchen mindestens 90 Tage verstreichen müssen. Wer die B-Prüfung besteht, kann sich innerhalb von 360 Tagen ein einziges Mal zur mündlichen A-Prüfung anmelden, ohne den schriftlichen Teil wiederholen zu müssen.

La comunità comprensoriale di Salto-Sciliar risulta essere quella con la percentuale di successo più alta sia complessivamente sia per le singole carriere. Per la carriera A la percentuale di successo si attesta al 77,8%, per la carriera B risulta essere pari al 35,4%, per quella C il 51,1% e per la carriera D il valore si attesta addirittura al 94,7%. Complessivamente la comunità comprensoriale in oggetto raggiunge nel 2005 una percentuale di successo pari al 57,2% confermando la leadership dell'anno 2004. Tale primato è dovuto in primo luogo alla Val Gardena. I dati riferiti agli abitanti delle valli ladine risultano essere decisamente migliori rispetto a quelli del resto della provincia.

La percentuale di successo complessiva, data dal rapporto percentuale tra i candidati che hanno superato la prova orale ed il totale candidati presenti alla prova scritta, può in conseguenza delle regole che governano l'esame di bi- e trilinguismo, essere superiore al 100% (come ad es. si è verificato per la carriera A nelle valli ladine). La parte scritta nonché quella orale dell'esame si svolgono di regola nella stessa giornata. Chi supera l'esame scritto, ma non quello orale, lo potrà ripetere per altre due volte a distanza di almeno 90 giorni l'uno dall'altro e comunque entro 360 giorni. Chi supera l'esame B può sostenere per una sola volta l'esame orale della carriera A senza dover ripetere la prova scritta. Tale opportunità rimane valida esclusivamente per 360 giorni dal superamento dell'esame B.

Fabio Bonifaccio

Tab. 3

Verlauf der Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahnen und Wohnort - 2005

Risultati degli esami di bi- e trilinguismo per carriera e luogo di residenza - 2005

WOHNORT	Schriftliche Prüfung Prova scritta			Mündliche Prüfung Prova orale			Prüfung bestanden Promossi %	LUOGO DI RESIDENZA
	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi		Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi			
		N	%		N	%		
Laufbahn A / Carriera A								
Vinschgau	86	34	39,5	74	35	47,3	40,7	Val Venosta
Burggrafenamt	305	148	48,5	282	148	52,5	48,5	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterland	213	114	53,5	216	154	71,3	72,3	Oltradige-Bassa Atesina
Bozen	478	211	44,1	426	244	57,3	51,0	Bolzano
Salten-Schlern	171	106	62,0	191	133	69,6	77,8	Salto-Sciliar
Eisacktal	218	112	51,4	206	108	52,4	49,5	Valle Isarco
Wipptal	74	31	41,9	56	29	51,8	39,2	Alta Valle Isarco
Pustertal	339	178	52,5	322	198	61,5	58,4	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	241	130	53,9	191	119	62,3	49,4	Fuori provincia
<i>Ladinische Täler</i>	138	113	81,9	184	143	77,7	103,6	<i>Valli ladine</i>
Insgesamt	2.125	1.064	50,1	1.964	1.168	59,5	55,0	Totale

Verlauf der Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen nach Laufbahnen und Wohnort - 2005

Risultati degli esami di bi- e trilinguismo per carriera e luogo di residenza - 2005

WOHNORT	Schriftliche Prüfung Prova scritta			Mündliche Prüfung Prova orale			Prüfung bestanden Promossi %	LUOGO DI RESIDENZA
	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi		Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi			
		N	%		N	%		
Laufbahn B / Carriera B								
Vinschgau	338	76	22,5	114	74	64,9	21,9	Val Venosta
Burggrafenamt	597	164	27,5	219	144	65,8	24,1	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterland	494	147	29,8	190	131	68,9	26,5	Oltradige-Bassa Atesina
Bozen	720	203	28,2	294	201	68,4	27,9	Bolzano
Salten-Schlern	356	118	33,1	152	126	82,9	35,4	Salto-Sciliar
Eisacktal	428	119	27,8	179	119	66,5	27,8	Valle Isarco
Wipptal	152	41	27,0	65	41	63,1	27,0	Alta Valle Isarco
Pustertal	600	205	34,2	281	196	69,8	32,7	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	130	41	31,5	51	39	76,5	30,0	Fuori provincia
<i>Ladinische Täler</i>	159	107	67,3	114	104	91,2	65,4	<i>Valli ladine</i>
Insgesamt	3.815	1.114	29,2	1.545	1.071	69,3	28,1	Totale
Laufbahn C / Carriera C								
Vinschgau	166	65	39,2	67	62	92,5	37,3	Val Venosta
Burggrafenamt	325	123	37,8	136	124	91,2	38,2	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterland	256	119	46,5	122	120	98,4	46,9	Oltradige-Bassa Atesina
Bozen	406	126	31,0	146	116	79,5	28,6	Bolzano
Salten-Schlern	223	117	52,5	127	114	89,8	51,1	Salto-Sciliar
Eisacktal	219	83	37,9	91	79	86,8	36,1	Valle Isarco
Wipptal	87	36	41,4	38	32	84,2	36,8	Alta Valle Isarco
Pustertal	261	124	47,5	130	124	95,4	47,5	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	71	26	36,6	31	21	67,7	29,6	Fuori provincia
<i>Ladinische Täler</i>	83	71	85,5	72	70	97,2	84,3	<i>Valli ladine</i>
Insgesamt	2.014	819	40,7	888	792	89,2	39,3	Totale
Laufbahn D (a) / Carriera D (a)								
Vinschgau	.	.	.	148	132	89,2	89,2	Val Venosta
Burggrafenamt	.	.	.	306	255	83,3	83,3	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterland	.	.	.	204	165	80,9	80,9	Oltradige-Bassa Atesina
Bozen	.	.	.	361	248	68,7	68,7	Bolzano
Salten-Schlern	.	.	.	150	142	94,7	94,7	Salto-Sciliar
Eisacktal	.	.	.	120	112	93,3	93,3	Valle Isarco
Wipptal	.	.	.	50	42	84,0	84,0	Alta Valle Isarco
Pustertal	.	.	.	196	179	91,3	91,3	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	.	.	.	153	116	75,8	75,8	Fuori provincia
<i>Ladinische Täler</i>	.	.	.	55	55	100,0	100,0	<i>Valli ladine</i>
Insgesamt	.	.	.	1.688	1.391	82,4	82,4	Totale
Insgesamt / Totale								
Vinschgau	590	175	29,7	403	303	75,2	41,1	Val Venosta
Burggrafenamt	1.227	435	35,5	943	671	71,2	43,8	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterland	963	380	39,5	732	570	77,9	48,8	Oltradige-Bassa Atesina
Bozen	1.604	540	33,7	1.227	809	65,9	41,2	Bolzano
Salten-Schlern	750	341	45,5	620	515	83,1	57,2	Salto-Sciliar
Eisacktal	865	314	36,3	596	418	70,1	42,4	Valle Isarco
Wipptal	313	108	34,5	209	144	68,9	39,7	Alta Valle Isarco
Pustertal	1.200	507	42,3	929	697	75,0	49,9	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	442	197	44,6	426	295	69,2	49,6	Fuori provincia
<i>Ladinische Täler</i>	380	291	76,6	425	372	87,5	85,5	<i>Valli ladine</i>
Insgesamt	7.954	2.997	37,7	6.085	4.422	72,7	45,9	Totale

(a) Für die Laufbahn D ist nur eine mündliche Prüfung vorgesehen.
Per la carriera D è prevista solo una prova orale.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT